

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1982)
Heft: 49

Artikel: Traductions = Translations
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-795436>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

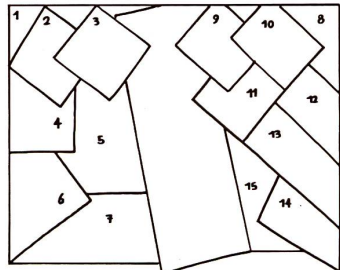
Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

**Première échappée:
Tissus suisses - Été 1983**

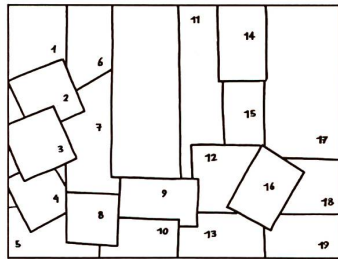
Renseignements sur les sources d'achat: les tissus présentés aux pages 106-109 ont aimablement été mis à disposition par les maisons suivantes:

**Page 106
Die Keramikfarben**



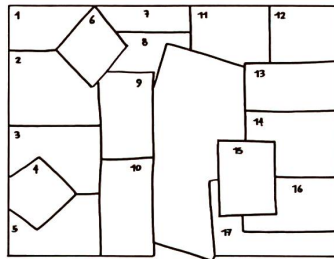
Filtex AG, St. Gallen (6)
Chr. Fischbacher Co. AG, St. Gallen (8, 9, 10, 11, 12)
H. Gut + Co. AG, Zürich (13, 14, 15)
Hausamann + Moos AG, Weissingen (7)
Mettler + Co. AG, St. Gallen (4)
E. Schubiger + Cie AG, Uznach (1)
Stehli Seiden AG, Obfelden (5)
Stünzi Söhne AG, Horgen (2, 3)

**Page 107
Die Glasfarben**



Baerlocher + Co. AG, Rheineck (2)
Filtex AG, St. Gallen (1, 3, 5)
Hausamann + Moos AG, Weissingen (11, 12, 18)
F. Hefti + Co. AG, Hätzingen (4)
Mettler + Co. AG, St. Gallen (15)
R. Müller + Cie AG, Seon (8, 10)
Riba Seiden AG, Zürich (17)
E. Schubiger + Cie AG, Uznach (6, 7)
Stehli Seiden AG, Obfelden (9, 13, 16)
Stünzi Söhne AG, Horgen (14)
Weisbrod-Zürcher AG, Hausen am Albis (19)

**Page 107
Die Töpferfarben**



Filtex AG, St. Gallen (8)
Chr. Fischbacher Co. AG, St. Gallen (5, 9, 10, 15, 16, 17)
H. Gut + Co. AG, Zürich (2, 3, 11)
Hausamann + Moos AG, Weissingen (1, 14)
Mettler + Co. AG, St. Gallen (13)
R. Müller + Cie AG, Seon (4)
E. Schubiger + Cie AG, Uznach (6)
Stünzi Söhne AG, Horgen (7, 12)

**Page 109
Die Styling-Themen**

1	9	15
2	10	16
3	11	17
4	12	18
5	13	19
6	14	20
7		21
8		

Albrecht + Morgen AG, St. Gallen (15)
Filtex AG, St. Gallen (1, 2)
Chr. Fischbacher Co. AG, St. Gallen (13, 14)
Hausamann + Moos AG, Weissingen (4, 12, 19, 20, 21)
Mettler + Co. AG, St. Gallen (10, 11, 17)
E. Schubiger + Cie AG, Uznach (5)
Stehli Seiden AG, Obfelden (3, 9, 16, 18)
Stünzi Söhne AG, Horgen (6, 7, 8)

Broderies

Embroideries

Stickereien

Eisenhut + Co. AG

CH-9056 Gais - Schweiz/Suisse/Switzerland
Tel. 071 / 93 13 06 - Telex 77 186



Première échappée:

Les tissus suisses pour l'été 1983

Ils sont plus simples et souvent lisses. Leur toucher est frais et sec. La consistance des tissus légers devient plus ferme. Le rustique cède le pas à certaines structures d'une simplicité sophistiquée. L'aspect du lin et des cotons fins caractérise la sportive ou l'élégante. Il se dégage une impression de netteté et de fraîcheur de ce «clean-look» qui annonce l'été 1983.

LES COLORIS

Délicatesse, fraîcheur, chaleur sont les termes qui traduisent les reflets de la palette de la saison. En association, ils apportent contraste et piquant au tableau de la mode.

Verrerie: Un groupe de tons pastel, délavés, une partie tirant sur le gris, l'autre d'aspect irisé. Cela rappelle l'opaline et tient lieu également de nuances neutres. Avec du blanc ils accentuent le romantisme des thèmes «Louisiana», «Isadora» et «Shirting».

Céramique: Une série de nuances froides: anis, parme, aqua - avec une préférence pour le bleu porcelaine. Teintes des fayences d'Urbino et de la porcelaine de Delft. Associées au marine ou au noir, elles entourent avec netteté les motifs des thèmes de la saison dans leur adaptation pour le plein été.

Poterie: Une gamme de coloris chauds: saumon, corail, marron, sienne. On pense aux poteries des pays méditerranéens et, s'ils sont associés avec du noir ou du blanc, au amphores grecques. Ces coloris expressifs sont destinés aux vêtements sport «Camargue» et «Écologique».

LES TISSUS

Les tissus ayant l'aspect du lin ou de la soie sauvage et des effets chinés sont les points d'impact des collections suisses. Les tissages de nouveautés et de cotonnades ont revu et interprété de multiples manières les fines toiles à fromage en coton, les mélanges coton et lin, certains genres lin en spun-rayonne plus lourds. Des tissus de coton et même de laine prennent des allures de shantung ou de bourette. Les fibres naturelles ont pour point commun des effets de chinés obtenus par fils teints et se présentent en fil-à-fils, oxfords, cambrais, mille-raies ou mélanges multicolores.

De surprenantes associations de matières - tissus serrés et souples, sévérité et romantisme, classicisme et légèreté - confèrent à la mode de l'été 1983 raffinement et contrastes captivants. En voici les éléments:

Coton et cotons mélangés

romantique: voiles, batistes, plumetis, percales, piqués, gaufrés, fines toiles à fromage, crêpes, tissus jacquard et broderies.

sport: crêpes écorce, toiles, popelines, tissus de chemises, jerseys structurés, batistes et taffetas en-duits.

workwear: denims, canvas, twills, toiles rustiques, oxfords, cambrais et résilles.

Soies et soieries fantaisie

le jour: des fil-à-fils, mélanges de soie et coton à fil teints, gazar, toiles de soie, bourettes, doupions, des soies Honan et du crêpe de Chine.

le soir: organzas, taffetas et moirés.

Tissus de laine et lainages mélangés.

doux: tweeds d'été, nattés, toiles légères, serges, étamines et voiles.

secs: gabardines, diagonales, fil-à-fils, tropicaux et crêpes, également prévus pour hommes.

LES DESSINS

Une mode toute de contrastes, marquée essentiellement par les tissus et leurs coloris, entraîne forcément à sa suite différents styles et groupes de dessins. Le romantisme du 18^e siècle et l'époque Biedermeier sont en vogue au même titre que l'Art Déco, l'art des graffitis ou celui qu'inspire Cocteau ou Picasso. Les ornements empruntés à la céramique côtoient les inspirations tirées de l'écologie. Fleurettes de l'époque victorienne, dessins provençaux et carreaux Vichy voisinent avec les carreaux dans le style des mouchoirs, les rayures sport et des motifs floraux aux contours précis. Dans le flot des dessins proposés, certains pourtant s'affirment davantage:

Des unis animés: Motifs d'armure rayés, à damiers, pois et chevrons. Futaines discrètes et des filés à l'effet de fibres naturelles. Aspects fil-à-fil, gaufrés, froissés.

Transparence: Tissus ajourés, effets de gaze et jours.

Mat et brillant: Rayures de satin et motifs façonnés; effets obtenus par diverses armures ou par des fils brillants.

Rayures, carreaux, pois: Toutes les raies imaginables: en faisceaux, larges, style chemise ou matelas, en diagonale, mille-raies et rayures barrées. Contours nets ou rayures floues tissées en couleurs.

Carreaux: Vichy, style chemise, mouchoir, taffetas et madras.

Pois: polkadots, pois irréguliers et taches, associées parfois avec des raies.

Décors de céramique: Impressions de catelles, dalles, carrelages, également tissés fantaisie et fils de couleurs. Motifs repris sur des poteries anciennes.

Impressions à fleurs: Très forte recrudescence de fleurs interprétées de manière romantique/rétro ou moderne/abstraite. Fleurs de chintz ou tapisseries des 18^e et 19^e siècles. Petites fleurs victorienne et bouquets (aussi en fils découpés). Guirlandes rococo. Petites roses porcelaine. Fleurs de fayence. Fleurs «couture» des années soixante sur fonds sombres. Motifs floraux plats et stylisés aux violents contrastes de coloris.

Art moderne: Art Déco et graffitis, ou encore inspirations linéaires à la Cocteau ou figures à la Picasso.

THÈMES DE STYLING

Louisiana

Romantisme enjoué à la Scarlet O'Hara. Lingerie-look. Transparence.

Tissus: batiste, voile, mousseline, plumetis, organza, jersey ajouré, broderie, piqué, percale, damassé et taffetas.

Dessins: fleurs des 18^e et 19^e siècles.

Coloris: teintes de verrerie et blanc.

Isadora

Drapés inspirés de l'antiquité, aspects étagés, tuniques.

Tissus: légers et transparents, crêpe, froissé, crêpe jersey, effets de mat et brillant.

Dessins: unis animés, ombrés, imprimés marbre, figures de l'antiquité.

Coloris: teintes de verrerie, gris et coquille d'œuf.

Shirting

Fraîcheur de plein été. Simplicité. Chemise-look.

Tissus: oxford, toile, tissus de chemises, crêpe écorce.

Dessins: raies, carreaux et damiers style chemises ou mouchoirs, motifs de fayence.

Coloris: céramique et blanc.

Camargue

Vêtements sport, style country et folklore.

Tissus: délavés, denim, cambrai, satin de coton, lin, tissus en diagonale et chemises.

Dessins: carreaux Vichy et mouchoirs, dessins provençaux, dessins bandana.

Coloris: poterie et céramique avec, en plus, du noir.

Écologique

Aspects pris dans la nature. Fibres naturelles. Vêtements sport dans le style «workwear».

Tissus: délavés, cotons «stonewashed», toile, gabardine, doupion, structures lin, résilles.

Dessins: bois, écorce, batik, rayures matelas.

Coloris: nuances délavées empruntées à la verrerie et à la poterie.

Copacabana

Mode de fête, de gala, de plage. Colorée, gaie, pleine d'allant.

Tissus: taffetas, satin, rayures de satin, soieries irisées, moires, effets gaufrés, froissés, découpés et façonnés.

Dessins: grands motifs géométriques, pois multicolores, raies floues, impressions florales importantes.

Coloris: somptueux, éclatants, lumineux.

Carrés et écharpes unis et imprimés
 Arthur Vetter & Cie
 Zollikon-Zurich

Cotonnades fonctionnelles pour le sport et les loisirs

Il n'est guère de meilleure fibre textile que le coton pour illustrer l'esprit de notre 20^e siècle finissant. Evolution du style de vie qui se manifeste - entre autres - par le spectaculaire essor d'activités sportives ou dites de fitness. Pour l'été 1983, cette évolution se traduira dans le domaine des textiles par «workwear» et «performance» et dans une mode sportive qui sait équilibrer le naturel et le fonctionnel.

Les collections des tissages suisses de coton en sont l'expression concrète. Le vaste éventail de l'offre en cotonnades «workwear» propose de nouveaux canevas, denims, twills, oxfords, cambrais, toiles rustiques et tissus résille. Les imprimés qui, pour la première fois, apparaissent dans les tissus «performance» leur confèrent dorénavant une nouvelle dimension très mode. Ajoutons à cela des batistes unies ou multicolores et des popelines équipées d'un enduit imperméable, des taffetas dans le genre chintz et des toiles au finish «oleato» inaltérables pour la pluie, le sport et le loisir-wear.

Autre perfectionnement à relever: des tissus fins et élastiques en pur coton, teints à la pièce, infroissables et peu salissants. Une élasticité de 20% dans le sens de la trame les prédestine tout spécialement pour les corsages et chemises de tennis et pour le golf.

Chr. Fischbacher Co. AG, St. Gallen

La tendance générale de la collection de nouveautés pour l'été 1983 de Chr. Fischbacher Cie SA à St. Gall peut se résumer comme suit: lin et coton, pur coton - interprétés en transparence ou dans une note nettement sportive - teintures à la pièce, tissés en couleurs, imprimés dans des nuances empruntées à la verrerie, la porcelaine ou la poterie.

Les unis se veulent plus discrets, lisses, délicats dans la structure, souvent éclairés d'effets d'armure ou de filés. Le style sport pour la ville et les loisirs adopte les popelines, les satins, de fines gabardines - également avec enduits spéciaux ou apprêtage «peau de pêche». Des voiles très aérés, des mousselines, batistes et toiles à fromage interprètent le «lingerie-look» romantique; avec des fils découpés, des jours, des effets d'armure et des bordures ajourées.

Le programme des *jerseys* se renouvelle avec des ajourés, armures, rayures et damiers ainsi qu'un nouveau type de crêpe. Piqués à ratière, dessins catelles ou gaufrés et tissus lin et coton teints dans le fil équilibrent de manière convaincante cet assortiment d'unis.

Les thèmes principaux parmi les quelque 300 dessins que comporte la collection des *imprimés* sont les rayures, pois, carreaux genre quilts contournés ou damiers «jeu d'échecs», du noir et des composi-

tions en noir et blanc inspirées de Vasarely. L'apparence «fibre naturelle» des imprimés en lin est soutenue par des coloris empruntés à la poterie, sur fond écru, et par des motifs écologiques: ficelle, écorces, pavés. On retrouve les thèmes floraux sur le chintz, des fleurs très tapisserie du 18^e siècle ou encore d'autres, contemporaines, motifs à larges surfaces de fleurs et de feuillages.

Des teintes sélectionnées et des-sins assortis sur fonds de voile, popeline, toile à fromage et jersey - auxquels correspondent des tissus unis - permettent d'innombrables combinaisons de matières et de motifs. Résultat impressionnant de l'élaboration et de la conception d'une collection qui résume tous les thèmes de la saison afin que le confectionneur puisse, le plus aisément possible, opérer les transpositions spécifiques à l'intention de son groupe-cible.



Novelties for ladies' fashion outerwear, plain and jacquard woven, printed. Cloqués.

Jersey-Fabrics, plain and jacquard, in natural, rayon and synthetic-yarns.

Sportswear-, anorak- and rainwear-fabrics.

Technical weaves.

Fancy yarns, fancy twists, crêpes.

Robt. Schwarzenbach & Co. AG
 CH-8800 Thalwil/Zürich
 Seestrasse 185
 Tel. 01/720 04 03
 Telex 52 383
 Telegramm Landis

Robt. Schwarzenbach & Co. GmbH
 D-7858 Weil am Rhein

F.lli Schwarzenbach & Co. s.p.a.
 I-20030 Seveso/Milano

Schwarzenbach Sud-Italia s.p.a.
 I-02100 Rieti

Moulinages Schwarzenbach S.A.R.L.
 F-38110 La Tour-du-Pin

Robt. Schwarzenbach & Co.
 London W 1 V 2 EQ

Pages 106-109

First glimpse:

Swiss Fabrics - Summer 1983

The fabrics are simpler and tend to have smooth surfaces, with a cool and crisp handle. The lighter weights show somewhat greater consistency. The rustic look alternates with sophisticated simple weave constructions. Linen-look fabrics and fine cottons in sporty or elegant executions are fashionable. A fresher, cooler, clean look is promised for the summer 1983.

THE COLOURS

Soft, cool and warm - three keywords, three groups of colours distinguish the season's range. Combined in a variety of ways they add contrast and excitement to the fashion scene.

Glass colours: A group of watered down, partly greyish, partly iridescent pastel shades. They are reminiscent of opaline glass and are also used as neutrals. In conjunction with white, they emphasise the romantic touch of the "Louisiana", "Isadora" and "Shirting" themes.

Ceramic colours: A group of cold tones: aniseed, Parma violet, Aqua - with the emphasis on porcelain blue. They present undertones of Urbino earthenware and Delft china. In conjunction with navy blue or black they introduce sharply contoured touches into the high summer adaptations of the season's themes.

Pottery colours: A range of warm shades: salmon, coral, chestnut and sienna. They are reminiscent of Mediterranean pottery and - combined with black or white - of Greek amphora. They are used for the sportswear themes "Camarque" and "Ecology".

THE FABRICS

The Swiss fabric collections feature mainly linen look and natural silk look articles together with mottled effects. Fine cheesecloth in cotton or cotton mixed with linen, as well as heavy linen type fabrics in spun rayon, figure largely in the collections of the cotton and novelty fabric manufacturers. The Shantung and bourette look is also found in the woollen and cotton fabrics. All the natural fibres feature yarn-dyed mottled effects, and come in the form of pick-and-pick weaves Oxfords, Chambrays, pinstripes or multicoloured mixtures.

Unusual combinations of materials - stiff with flowing, severe with romantic, formal with casual - lend refinement and exciting contrasts to the 1983 summer fashions. The main fabrics are the following:

Cotton and cotton mixtures

romantic: voiles, batistes, dotted Swiss, percales, piqués, waffled versions, fine cheesecloths, crêpes, jacquards and embroideries.

sporty: bark crêpes, toiles, poplins, shirtings, structured jerseys, coated batistes and taffetas.

workwear: denims, canvas, twills, hopsacs, Oxfords, Chambrays and nets.

Silk and silk-look fabrics

day: pick-and-pick weaves, yarn-dyed silk and cotton mixtures, ga-

zar, silks, bourettes, douppions, honan and crêpe de Chine.
evening: organzas, taffetas and moirés.

Wool and wool mixtures

soft: summer tweeds, basket-weaves, light woollens, serge, bolting cloth and voiles.

crisp: gabardines, twills, pick-and-pick weaves, tropicals and crêpes, also with men's wear designs.

THE DESIGNS

A fashion of contrasts, determined mainly by the fabric and the colour, naturally calls for a vast number of different designs. The romanticism of the 18th century and the Biedermeier period is just as popular as Art Deco, graffiti or the art of Coccato or Picasso. Ceramic motifs co-exist alongside ecological inspirations. Lovely Victorian flowers, traditional Provençal patterns and gingham checks abound alongside practical handkerchief checks, sporty stripes and sharply outlined floral designs. The main themes of the very varied designs are:

Figured plain fabrics: Figured stripes, checks, dots and herringbone effects. Discreet cords and natural fibre effect yarns. Pick-and-pick weave effects. Waffle and crushed effects.

Sheer: Open-work, gauze and hemstitching effects.

Mat and shiny: Satin stripes and figured motifs, achieved with alternating weaves or glacé yarns.

Stripes, checks and dots: Stripes of every kind: grouped, block, shirt, mattress, diagonal, pinstripes and wide versions. Sharply outlined, in some cases with cords or muted multicoloured effects.

Checks: gingham, shirt, handkerchief, taffeta and Madras checks. **Dots:** polka dots, irregular dots and spots - also combined with stripes.

Ceramic motifs: Dutch-tile, wall-tile and clinker prints, also fancy and colour-woven. Old-fashioned pottery decorations.

Floral prints: Big comeback of romantic/nostalgic or modern/abstract designs. Chintz and tapestry flowers borrowed from the 18th and 19th centuries. Victorian flowers and posies (also in the form of clipcords). Rococo garlands. Porcelain rosebuds. Earthenware flower motifs. Couture flowers of the 60's on dark grounds. Large stylised floral designs in strong colour contrasts.

Modern art: Art Deco, graffiti, Coccato drawings and figurative Picasso inspirations.

THE STYLING-THEMES

Louisiana

Seductive Scarlet O'Hara style romantic look. Lingerie look. Sheer.

Fabrics: Batiste, voile, mousseline, dotted Swiss, organza, open-work jersey, embroideries, piqué, percale, damask and taffeta.

Designs: Floral designs of the 18th and 19th centuries.

Colours: Glass colours plus white.

Isadora

Inspired by antique drapes, tiered look, tunics.

Fabrics: sheer lightweights, crêpes, froissés, crêpe jerseys, mat and shiny effects.

Designs: figured plain fabrics, ombrés, marble prints, figurative motifs from Antiquity.

Colours: Glass colours plus grey and eggshell.

Shirting

High summer coolness. Simplicity. Shirt look.

Fabrics: Oxfords, toiles, shirtings, bark crêpe.

Designs: Stripes, shirt and handkerchief checks, earthenware designs.

Colours: Ceramic colours plus white.

Camarque

Country and folklore style sportswear.

Fabrics: faded denims, Chambrays, cotton satins, linens, twills and shirtings.

Designs: gingham and handkerchief checks, traditional Provençal patterns, bandanna designs.

Colours: pottery and ceramic colours plus black.

Ecological

Themes from nature. Natural fibre look. Sportswear in the workwear style.

Fabrics: faded denims, stonewashed cottons, toile, gabardine, douppion, linen structures, nets.

Designs: Wood, bark and batik motifs, mattress stripes.

Colours: faded glass and pottery colours.

Copacabana

Party and beach fashions. Colourful, bright and gay.

Fabrics: taffetas, satins, satin stripes, iridescent silks, moirés, waffle and crushed articles, cut-out and figured effects.

Designs: large geometric designs, multicoloured dots, wavy stripes large floral prints.

Colours: festive, luminous colours.

Pages 122/123

Functional cotton fabrics for sport and leisure

Hardly any textile fibre embodies so perfectly as cotton the spirit of the closing years of the 20th century. The changing attitude to life styles is shown among other things in the remarkable growth of sports and fitness activities. In the field of textiles this is visible in the new lines of "Workwear" and "Performance" fabrics for the summer 1983 and a sportswear fashion combining the natural and the functional in keeping with the times.

This development is also found in the collections of Swiss cotton manufacturers. The wide range of cotton "Workwear" qualities includes new canvases, denims, twills, Oxfords, Chambrays, hopsacs and nets. The "Performance" line of fabrics is given an additional, fashionable dimension through the prints included for the first time. To these must be added plain and colour-woven batistes and poplins with water-repellent finishes, and chintzed taffetas, as well as cloths with permanent, wash-resistant oleato-finishes for sports, rain and leisure wear.

An interesting new development is the line of piece-dyed, crease-resistant and dirt-repellent elasticized fine pure cotton fabrics. With 20% stretch possibilities in the weft, they offer great freedom of movement for tennis and golf blouses and shirts.

Pages 136/137

Chr. Fischbacher Co. AG, St. Gallen

The Summer 1983 fabric collections of Chr. Fischbacher Co. Ltd., St. Gall, lay the main emphasis on cotton/linen and pure cotton, with a sheer or sporty touch, piece-dyed, colour-woven or printed in glass, porcelain and pottery colours.

The plain fabrics are simpler, smoother and finer, often enhanced with yarn and weave effects. Poplins, satins and fine gabardines, also with special coatings or a peach-skin finish, are destined for city and leisure fashions in the sportswear style. For the romantic lingerie look however, the collection features mainly fine voiles, mousselines, batistes and cheesecloths with clipcords, open-work, gauze or hemstitching effects.

The jersey programme too has been brought up to date with open-work, gauze, figured stripes and checks, as well as a new type of crêpe. Dobby-loom patterned piqués with Dutch tile or waffle motifs and yarn-dyed cotton/linen articles successfully round off the assortment of plain fabrics.

The main themes among the approximately 300 designs in the collection of prints comprise stripes and dots, contoured quilt and chessboard checks, and Vasarely-inspired black 'n' white creations. The natural fibre look of the linen prints is set off to very good effect by the use of pottery colours on natural coloured grounds and by ecological designs, like cord, bark and paving-stone motifs. The floral trend is represented by 18th century style chintz and tapestry flowers as well as by contemporary, all-over flower and leaf designs.

A host of colours as well as carefully designed motifs on voile, poplin, cheesecloth and jersey grounds completed with matching plain fabrics offer infinite scope for individual combinations in the way of materials and designs. They are the striking result of careful planning and the thoughtful creation of an assortment, which comprises all the main themes of the season and simplifies the ready-to-wear manufacturer's variation of production to meet the specific needs of the different target groups.